

## SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

### NA WYKONYWANIE TŁUMACZEŃ NA POTRZEBY CENTRALI NFZ

#### 1. NAZWA I ADRES ZAMAWIAJACEGO

Narodowy Fundusz Zdrowia Centrala  
ul. Grójecka 186  
02-390 Warszawa

#### 2. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

Postępowanie jest prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 25 czerwca 2010 r. Nr 113, poz. 759) zwanej dalej ustawą.

#### 3. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

- 3.1. Przedmiotem zamówienia jest **Wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Centrali NFZ.**
- 3.2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 1 do Specyfikacji.
- 3.3. Szczegółowy zakres praw i obowiązków związanych z realizacją zamówienia określa wzór umowy (załącznik nr 2 do Specyfikacji).
- 3.4. Zamawiający dopuszcza udział podwykonawców w wykonaniu zamówienia. W przypadku wykonywania części zamówienia przez podwykonawcę Wykonawca wskaże w formularzu ofertowym, stanowiącym załącznik nr 3 do Specyfikacji, część zamówienia, które powierza podwykonawcy.
- 3.5. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych oraz wariantowych.

#### 4. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Zamówienie będzie wykonywane sukcesywnie w okresie 12 miesięcy od daty zawarcia umowy. W sytuacji gdy środki jakie Zamawiający przeznaczył na realizację przedmiotowego zamówienia (wysokość tych środków zostanie wpisana do umowy w dniu jej zawarcia) zostaną wyczerpane w terminie krótszym jak 12 miesięcy, umowa wygaśnie w terminie wyczerpania tych środków.

#### 5. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy oraz spełniają warunki udziału w postępowaniu określone w art. 22 ust. 1 ustawy dotyczące:

- 5.1 posiadania uprawnień do wykonania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
- 5.2 posiadania wiedzy i doświadczenia,

*Opis sposobu dokonywania oceny spełnienia tego warunku*

Wykonawca na potrzeby realizacji zamówienia wykaże się, że wykonał (w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych uwzględniane są również wykonywane) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, co najmniej 3 usługi polegające na **wykonaniu tłumaczeń pisemnych i ustnych, każda o wartości minimum 100.000,00 zł brutto** z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonywania i odbiorców

oraz załączenia dokumentów potwierdzających, że usługi te zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Okres realizacji poszczególnej usługi nie może być krótszy niż 12 miesięcy.

5.3 dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonywania zamówienia,

*Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku*

Wykonawca na potrzeby realizacji zamówienia musi dysponować przynajmniej po jednej osobie zdolnej do wykonania zamówienia posiadającej uprawnienia tłumacza przysięgłego dla języka angielskiego, niemieckiego, francuskiego zgodnie z art. 5 Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego z dnia 25 listopada 2004 roku (DzU z 2004 r. nr 273 poz. 2702). Każda z wykazanych osób musi posiadać:

- a) wykształcenie filologiczne/ lingwistyczne (ukończone magisterskie studia wyższe na kierunku filologia/lingwistyka lub ukończone magisterskie studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia, odpowiednie dla danego języka) z wyjątkiem native speakerów
  - b) co najmniej dwuletnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń;
- Dopuszcza się posiadanie przez tą samą osobę uprawnień tłumacza przysięgłego w więcej niż jednym języku

5.4 sytuacji ekonomicznej i finansowej.

Ocena spełniania warunków zostanie dokonana według formuły „spełnia” / „nie spełnia” warunków udziału w postępowaniu w oparciu o informacje zawarte w dokumentach i oświadczeniach zawartych w pkt 6 Specyfikacji. Nie spełnienie warunków udziału w postępowaniu skutkować będzie wykluczeniem Wykonawcy z postępowania.

## **6. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

6.1 W celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu Wykonawca zobowiązany jest załączyć do oferty następujące dokumenty i oświadczenia:

6.1.1 **Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu zgodnie z załącznikiem nr 4 do Specyfikacji.**

6.1.2 **Wykaz wykonanych usług wraz z dokumentami, że usługi te zostały wykonane należycie.**

Wykonawca zobowiązany jest przedstawić pisemny wykaz wykonanych (a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych uwzględniane są również wykonywane) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, co najmniej 3 usług polegających na wykonaniu tłumaczeń pisemnych i ustnych, każda o wartości minimum 100.000,00 zł brutto z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonywania i odbiorców oraz załączenia dokumentów potwierdzających, że usługi te zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Okres realizacji poszczególnej usługi nie może być krótszy niż 12 miesięcy.

Wykaz musi zawierać informacje niezbędne do stwierdzenia, czy Wykonawca spełnia warunek określony w punkcie 5.2 Specyfikacji. Do każdej wykonanej usługi (wskazanej w wykazie) należy przedstawić dokument potwierdzający, że usługa ta została wykonana należycie.

W przypadku składania oferty przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, wyżej wymieniony warunek musi spełniać co najmniej 1 podmiot lub warunek podmioty te mogą spełniać łącznie.

Jeżeli Wykonawca wykazując spełnianie warunków, o których mowa w pkt 5.2 Specyfikacji, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, a podmioty te będą brały udział w realizacji części zamówienia, Zamawiający żąda od Wykonawcy przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w punkcie 6.2 Specyfikacji.

6.1.3 **Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia**

Wykonawca zobowiązany jest przedstawić pisemny wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji niezbędnych do wykonania zamówienia oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Wykaz osób musi być sporządzony zgodnie z wzorem stanowiącym załącznik nr 6 do Specyfikacji. Wykaz musi zawierać informacje niezbędne do stwierdzenia czy Wykonawca spełnia warunek określony w ust 5.3 Specyfikacji.

*Jeżeli Wykonawca wykazując spełnianie warunku, o którym mowa w ust 5.3 Specyfikacji polega na wiedzy i doświadczeniu innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.*

**6.2** W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawca zobowiązany jest załączyć do oferty następujące dokumenty i oświadczenia:

**6.2.1 Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia** zgodnie z załącznikiem nr 5 do Specyfikacji.

**6.2.2 Aktualny odpis z właściwego rejestru**, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust.1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie Wykonawcy w zakresie art. 24 ust.1 pkt 2 ustawy.

**6.2.3 Wykonawcy zagraniczni.**

- 1) Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentu, o którym mowa w pkt 6.2.2, składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości. Dokumenty powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
- 2) Jeżeli w kraju pochodzenia osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 1, zastępuje je się dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Dokumenty powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

**6.2.4 Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia.**

- 1) Wykonawcy ubiegający się wspólnie o udzielenie zamówienia muszą ustanowić pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Fakt ustanowienia pełnomocnika musi wynikać z załączonych do oferty dokumentów (np. pełnomocnictwa). Dokument pełnomocnictwa musi być złożony w oryginale lub poświadczony notarialnie za zgodność z oryginałem kopii.
- 2) Wykonawcy, o których mowa w pkt 1), składają jedną ofertę, przy czym:
  - a. wymagane oświadczenia lub dokumenty wskazane w pkt 6.2.1) i 6.2.2) składa osobno każdy z Wykonawców,
  - b. warunek określony w pkt 5.2 musi spełniać co najmniej 1 podmiot lub warunek podmioty te mogą spełniać łącznie.

**7. INFORMACJA O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI**

Zgodnie z art. 38 ustawy, Zamawiający jest obowiązany niezwłocznie udzielić wyjaśnień treści specyfikacji na zasadach określonych w art. 38 ust. 1, 1a i 1b. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami (bez ujawniania źródła zapytania) Zamawiający przekazuje Wykonawcom, którym przekazał Specyfikację, a jeżeli Specyfikacja jest udostępniana na stronie internetowej - zamieszcza na tej stronie.

Zamawiający nie przewiduje zwołania zebrania Wykonawców w celu wyjaśnienia wątpliwości dotyczących treści Specyfikacji.

Zamawiający zastrzega, że zgodnie z art. 38 ust. 4 ustawy w uzasadnionych przypadkach może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść specyfikacji. Dokonaną zmianę Specyfikacji Zamawiający przekazuje niezwłocznie wszystkim wykonawcom, którym przekazano Specyfikację, a jeżeli Specyfikacja jest udostępniana na stronie internetowej, zamieszcza ją także na tej stronie.

Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują faksem lub drogą elektroniczną.

Nr faksu Zamawiającego : **022 572 – 63 – 05**, poczta: **zamowienia@nfz.gov.pl**

Zamawiający przekazywać będzie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem lub drogą elektroniczną i żąda niezwłocznego potwierdzenia przez Wykonawcę faktu ich otrzymania.

Uprawnionymi do porozumiewania się z wykonawcami pracownikami Zamawiającego jest w sprawach dotyczących strony formalnej niniejszego postępowania Zbigniew Johnie w godz. 09:00-15:00,

## **8. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM**

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium .

## **9. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTA**

Wykonawca jest związany treścią oferty przez okres 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że Zamawiający może tylko raz , co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

## **10. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT**

1. Oferta winna być sporządzona zgodnie z treścią formularza oferty załączonego do Specyfikacji. Wykonawca może złożyć ofertę na własnych formularzach, których treść musi być zgodna z formularzami załączonymi do Specyfikacji.
2. **Ofertę** (wypełniony formularz oferty wraz z wymaganymi przez SIWZ oświadczeniami) **muszą podpisać osoby uprawnione** do reprezentowania Wykonawcy - wskazane we właściwym rejestrze lub ewidencji działalności gospodarczej. Ofertę podpisać może pełnomocnik wykonawcy, jeżeli do oferty zostanie załączone pełnomocnictwo do podejmowania określonych czynności, wynikających z ustawy Prawo zamówień publicznych, w postępowaniach o udzielenie zamówień publicznych, w których bierze udział wykonawca, albo szczególne dotyczące niniejszego postępowania. **Dokument pełnomocnictwa musi być złożony w oryginale lub poświadczony notarialnie za zgodność z oryginałem kopii.** Podpisy złożone przez Wykonawcę powinny być opatrzone czytelnym imieniem i nazwiskiem lub pieczęcią imienną.
3. **Załączone do oferty dokumenty** muszą być przedłożone w formie oryginałów bądź kserokopii poświadczonych „za zgodność z oryginałem” przez wykonawcę na każdej zapisanej stronie kserowanego dokumentu. Poświadczenie ”za zgodność z oryginałem” musi zostać sporządzone przez osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy - wskazane we właściwym rejestrze lub ewidencji działalności gospodarczej **Podpisy złożone przez Wykonawcę powinny być opatrzone czytelnym imieniem i nazwiskiem lub pieczęcią imienną.** Uznaje się, że pełnomocnictwo do podpisania oferty obejmuje pełnomocnictwo do poświadczenia za zgodność z oryginałem kopii dokumentów załączanych do oferty. Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczony kopii wyłącznie wtedy, gdy złożona przez wykonawcę kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.
4. Każdy wykonawca może złożyć jedną ofertę. Złożenie większej liczby ofert spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego wykonawcę.
5. Ofertę składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej. Zamawiający nie wyraża zgody na złożenie oferty w postaci elektronicznej.
6. Treść oferty musi odpowiadać treści Specyfikacji.

7. Oferta musi być sporządzona w języku polskim, na komputerze lub inna trwałą i czytelną techniką. Poprawki lub zmiany w ofercie muszą być dokonane w sposób czytelny i parafowane przez osobę podpisującą ofertę.
8. Zaleca się aby oferta wraz z załączonymi do oferty oświadczeniami i dokumentami była zszyta lub spięta (np. zbindowana) i posiadała ponumerowane strony.
9. Dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym przez wykonawcę.
10. Jeżeli oferta zawiera informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji powinny one być umieszczone w osobnej wewnętrznej kopercie zatytułowanej „Wykonanie tłumaczeń. Tajemnica przedsiębiorstwa”.
11. Sporządzoną ofertę należy opakować w kopertę oznaczoną dokładną nazwą i adresem wykonawcy oraz napisem „**POSTĘPOWANIE NR AZP-2611-18/12. OFERTA – WYKONYWANIE TŁUMACZEŃ. NIE OTWIERAĆ PRZED 29.06.2012 r. GODZ. 10:30.**”

## **11. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT**

1. Oferty należy składać w zamkniętych kopertach w Narodowym Funduszu Zdrowia Centrala w Warszawie, przy ul. Grójecka 186, 02-390 Warszawa, pok. 0.03, **w terminie do dnia 29.06.2012 r. do godz. 10:00.**
2. Złożona oferta zostanie zarejestrowana w ten sposób, że osoba przyjmująca oznaczy kopertę kolejnym numerem oraz odnotuje datę i dokładny czas wpływu. Na żądanie wykonawcy zostanie wydany dowód wpływu oferty, zawierający odcisk pieczęci organizatora postępowania, nazwisko i imię osoby przyjmującej, oznaczenie postępowania oraz datę i dokładny czas wpływu.
3. Jeżeli oferta jest wysyłana za pomocą przesyłki kurierskiej/listowej, Wykonawca winien zaznaczyć, że **przesyłka zawiera ofertę oraz wskazać numer postępowania**. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za następstwa spowodowane brakiem zabezpieczenia oferty lub brakiem którejkolwiek z ww. informacji.
4. Zamawiający zastrzega, że wyłączne ryzyko nieterminowego dostarczenia oferty oraz pomyłkowego otwarcia wskutek nienależytego oznaczenia koperty ponosi wykonawca.
5. Przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wycofać ofertę lub wprowadzić zmiany do złożonej oferty. Informacja o wycofaniu oferty lub zmiany do oferty Wykonawca winien doręczyć Zamawiającemu na piśmie przed upływem terminu składania ofert. Oświadczenie o wycofaniu oferty lub wprowadzeniu zmian w ofercie winno być opakowane tak jak oferta, a opakowanie winno być dodatkowo oznaczone odpowiednio wyrazem „WYCOFANIE” lub „ZMIANA”. Opakowania te będą otwierane w terminie otwarcia ofert, określonym w niniejszej specyfikacji. Koperty oznakowane „WYCOFANIE” będą otwierane w pierwszej kolejności. Po stwierdzeniu poprawności postępowania Wykonawcy, oferty wycofane nie będą otwierane.
6. Otwarcie ofert odbędzie się **w dniu 29.06.2012 r. r. o godz. 10:30** w Narodowym Funduszu Zdrowia Centrala w Warszawie przy ul. Grójecka 186, pok. 0.03.

## **12. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY**

Zaoferowaną cenę należy przedstawić w formularzu oferty, stanowiącym załącznik Nr 3 do Specyfikacji. Zaoferowana cena musi uwzględniać wykonanie wszystkich prac i czynności oraz zawierać wszelkie koszty związane z realizacją zamówienia świadczonego przez okres i na warunkach określonych w ofercie Wykonawcy i wzorze umowy, w tym także koszty z tytułu przeniesienia majątkowych praw autorskich.

Zamawiający wymaga, by oferowana cena za realizację przedmiotu zamówienia została wyliczona zgodnie z formułą określoną w formularzu ofertowym. Jako podstawę do oceny ofert Zamawiający przyjmuje cenę brutto (z podatkiem od towarów i usług VAT) za realizację zamówienia.

W cenie należy uwzględnić wszelkie koszty związane z realizacją usługi oraz wszelkie pozostałe podatki. Ceny należy podać w złotych i groszach (PLN) – do dwóch miejsc po przecinku.

Wszystkie ceny powinny zawierać w sobie ewentualne upusty proponowane przez Wykonawcę (niedopuszczalne są żadne negocjacje cenowe).

Wszelkie rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w PLN.

## **13. OCENA OFERT**

Do oceny ofert zakwalifikowanych jako ważne Zamawiający przyjął kryterium określone w ogłoszeniu o zamówieniu wraz ze wskazaniem jego znaczenia (wagą wyrażoną w % udziale w ocenie oferty). Zaokrąglenia w obliczeniach końcowych punktacji – do dwóch miejsc po przecinku. Szczegółowe zasady oceny z tytułu kryterium zostały przedstawione poniżej.

### 13.1 Kryterium: CENA (100% wagi oceny)

Z tytułu niniejszego kryterium maksymalna liczba punktów wynosi 100.

Oferta o najkorzystniejszej (najniższej) cenie brutto uzyska 100 pkt. Pozostałe ceny obliczone dla badanych ofert zostaną porównane z ofertą o najkorzystniejszej (najniższej) cenie brutto, stosując poniższy wzór:

$$K_m = \frac{C_n}{C_m} \times 100 \text{ pkt}$$

Gdzie:  $m$  – oznacza kolejną badaną ofertę,  
 $K_m$  – oznacza wynik oceny kolejnej badanej oferty w zakresie kryterium ceny,  
 $C_n$  – oznacza najkorzystniejszą (najniższą) cenę brutto badanej oferty,  
 $C_m$  – oznacza cenę brutto kolejnej badanej oferty.

### 13.2 Ocena łączna

Dla każdej oferty wyniki oceny z tytułu kryterium zostaną obliczone według poniższego wzoru.

$$O = K_m \times X \times W_c$$

Gdzie:

$O$  – oznacza ocenę łączną oferty

$K_m$  – oznacza wynik oceny kolejnej badanej oferty w zakresie kryterium ceny,

$X$  – oznacza niezmienną liczbę członków Komisji przetargowej biorących udział w ocenie,

$W_c$  – oznacza wagę oceny kryterium.

Zamawiający wybierze ofertę, która uzyska najwyższą liczbę punktów zgodnie z powyższym wzorem.

## 14. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

Treść umowy o realizację zamówienia zostanie ustalona zgodnie z treścią wybranej oferty i załączonego do Specyfikacji wzoru umowy.

Zamawiający zawrze umowę w terminie nie krótszym niż 7 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty, z zastrzeżeniem art. 94 ust. 1 a ustawy.

W zawiadomieniu o wyborze oferty najkorzystniejszej Zamawiający poinformuje Wykonawcę o terminie i miejscu zawarcia umowy. Osoby reprezentujące Wykonawcę przy podpisywaniu umowy muszą posiadać ze sobą dokumenty potwierdzające ich umocowanie do podpisania umowy.

## 15. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

## 16. WZÓR UMOWY – ZGODNIE Z ZAŁĄCZNIKIEM NR 2 DO SIWZ

## 17. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

Wykonawcom a także innym osobom, których interes prawny, w uzyskaniu zamówienia, doznał lub może doznać uszczerbku, w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów ustawy, przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy odnoszące się do postępowań o wartości mniejszej niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy.

**Do Specyfikacji załączono:**

- 1) opis przedmiotu zamówienia (załącznik nr 1),
- 2) wzór umowy o wykonanie zamówienia (załącznik nr 2),
- 3) formularz oferty (załącznik nr 3),
- 4) formularz oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu (załącznik nr 4),
- 5) formularz oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia (załącznik nr 5),
- 6) wykaz wykonywanych usług (załącznik nr 6),
- 7) wykaz osób.

(po zawarciu umowy załącznik  
stanie się załącznikiem nr 1 do  
umowy).

## SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiot zamówienia obejmuje usługę w zakresie tłumaczeń (z języka polskiego na język obcy, a także z języka obcego na język polski).
  - 1) Tłumaczenia pisemne:
    - a) zwykłe w I grupie językowej - 4110 stron
    - b) zwykłe w II grupie językowej – 390 stron
    - c) zwykłe w III grupie językowej – 390 stron
    - d) zwykłe w IV grupie językowej – 260 stron
    - e) ekspresowe zwykłe w I grupie językowej – 1100 stron
    - f) ekspresowe zwykłe w II grupie językowej – 130 stron
    - g) ekspresowe zwykłe w III grupie językowej 260 stron
    - h) ekspresowe zwykłe w IV grupie językowej – 130 stron
    - i) przysięgłe w I grupie językowej – 600 stron
    - j) przysięgłe w II grupie językowej – 100 stron
    - k) przysięgłe w III grupie językowej - 100 stron
    - l) przysięgłe w IV grupie językowej – 60 stron
  - 2) Tłumaczenia ustne w I grupie językowej: 252 godzin

Podawana wyżej ilość jest jedynie prognozą i Zamawiający nie jest tymi ilościami związany.
2. Grupy językowe:
  - 1) I grupa - j. angielski, j. niemiecki, j. francuski, j. czeski
  - 2) II grupa – j. włoski, j. hiszpański, j. grecki, j. niderlandzki,
  - 3) III grupa – j. szwedzki, j. norweski, j. rumuński, j. bułgarski, j. fiński, j. słowacki, j. duński
  - 4) IV grupa – j. portugalski, j. ukraiński, j. słoweński, j. litewski, j. łotewski, j. estoński, j. macedoński, j. węgierski.
3. Przez poszczególne rodzaje tłumaczeń Zamawiający rozumie:
  - 1) tłumaczenie zwykłe - tłumaczenie nieprzysięgłe z języka polskiego na obcy lub z języka obcego na polski, dokonywane przez zwykłych tłumaczy;
  - 2) tłumaczenie ekspresowe - tłumaczenie nieprzysięgłe wykonane w czasie odpowiednio krótszym;
  - 3) tłumaczenie przysięgłe - tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z postanowieniami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.);
  - 4) tłumaczenie ustne na terenie Rzeczypospolitej Polskiej- tłumaczenie konsekutywne (tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia prelegenta),
4. Termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tekstu do 30 stron maszynopisu:
  - 1) tłumaczenie pisemne:
    - a) tłumaczenie zwykłe (jedna strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie



- ze znakami odstępu) w terminie 2 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia,
- b) tłumaczenie ekspresowe zwykłe - w terminie 1 dnia roboczego liczonego od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia,
  - c) tłumaczenie przysięgłe (jedna strona obliczeniowa wynosi 1125 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 2 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia.
- 2) Za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu do Wykonawcy do godz. 16:00. W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu po godzinie 16:00 termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia roboczego.
- 3) Terminy realizacji usług, określone w pkt 4, dotyczą tłumaczeń, których tekst obejmuje max 30 stron maszynopisu. W sytuacji, gdy tekst liczy więcej niż 30 stron maszynopisu, na przetłumaczenie każdego kolejnych 15 stron tekstu Wykonawca ma dodatkowo 1 dzień roboczy w przypadku tłumaczeń zwykłych i przysięgłych, natomiast w przypadku tłumaczeń ekspresowych termin będzie uzgadniany każdorazowo z Wykonawcą, jednak nie przekroczy on kolejnego 1 dnia roboczego.
- 4) Zgłoszenie gotowości tłumacza ustnego do tłumaczenia:
- a) na terenie Polski – nie później niż 2 dni robocze licząc od dnia następnego po dniu przyjęcia zlecenia, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania zlecenia.
5. Forma zwrotnego dostarczenia dokumentacji przetłumaczonej to forma papierowa (tylko w przypadku tłumaczeń przysięgłych oraz na każde żądanie Zamawiającego) i elektroniczna. Przy dostarczeniu przetłumaczonego materiału w formie elektronicznej dokumenty powinny być przekazane w formacie Microsoft Word lub w formacie w jakim przekazane były oryginały do Wykonawcy.
6. Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe na zasadach określonych w umowie.

**Umowa Nr...../2012**

zawarta w dniu ..... 2012 r. w Warszawie pomiędzy Narodowym Funduszem Zdrowia Centralą z siedzibą w Warszawie przy ul. Grójeckiej 186, NIP: 1070001057, zwanym dalej Zamawiającym, reprezentowanym przez:

.....  
a

.....  
zwanym dalej Wykonawcą, reprezentowanym przez:

.....  
w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego zgodnie z ustawą z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.) zawarto umowę o następującej treści:

## § 1

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usług tłumaczeń wykonywanych sukcesywnie według bieżących potrzeb Zamawiającego, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia określonym w załączniku nr 1.
2. Zamówienie będzie wykonywane sukcesywnie w okresie 12 miesięcy od daty zawarcia umowy. Umowa wygasa w przypadku wyczerpania środków finansowych określonych w § 4 ust. 1 pkt 3, które Zamawiający przeznaczył na realizację przedmiotu zamówienia,
3. Każde z tłumaczeń, o których mowa w ust. 1, stanowi odrębny utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631 j.t. z późn. zm.).
4. Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do każdego z utworów, o których mowa w ust. 3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych obejmuje w szczególności następujące pola ekspozycji:
  - 1) utrwalanie,
  - 2) publikowanie,
  - 3) zwielokrotnianie dostępną techniką, a w szczególności techniką zapisu magnetycznego, cyfrowego, drukarską oraz wprowadzanie zwielokrotnionych egzemplarzy do obrotu,
  - 4) publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,
  - 5) wprowadzanie do pamięci komputera i przetwarzanie,
  - 6) używanie utworu i jego fragmentów w różnych formach wydawniczych i multimedialnych,
  - 7) użyczenie lub najem egzemplarzy utworu,
  - 8) udzielanie licencji na wykorzystanie utworu.
5. Wykonawca przenosi na Zamawiającego wyłączne prawo zezwalania na wykonywanie praw majątkowych do utworu zależnego.
6. Wykonawca udziela Zamawiającemu zezwoleń do dokonywania wszelkich zmian i przeróbek utworu, w tym również do wykorzystania go w części lub całości oraz łączenia z innymi dziełami, a także rozpowszechniania opracowań utworu.
7. Zamawiający ma prawo korzystać i rozpowszechniać utwór oraz jego opracowania bez oznaczania ich imieniem i nazwiskiem Wykonawcy.
8. Wraz z przeniesieniem praw autorskich do utworu na Zamawiającego przechodzi własność egzemplarza utworu.
9. Każdorazowo Zamawiający zastrzega sobie prawo do dostarczenia Wykonawcy w formie pisemnej glosariusza zawierającego kluczowe terminy w języku obcym oraz polskim, do którego Wykonawca ma obowiązek się stosować przy wykonywaniu tłumaczeń na potrzeby Zamawiającego.

## § 2

1. Tłumaczenia będą wykonywane każdorazowo na podstawie zlecenia skierowanego do Wykonawcy przez Zamawiającego.
2. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty przeznaczone do tłumaczenia – w formie papierowej lub elektronicznej na adres e-mail .....
3. Wykonawca zobowiązany jest każdorazowo do potwierdzenia, w formie elektronicznej lub papierowej, otrzymanie od Zamawiającego danego zlecenia oraz tekstu przeznaczonego do tłumaczenia.
4. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu wykonane tłumaczenie w formie pisemnej pod adres wskazany przez Zamawiającego w formie określonej w załączniku nr 1. Odbiór tłumaczenia Zamawiający potwierdzi w formie elektronicznej na adres e-mail .....

### § 3

1. Zobowiązania Wykonawcy:
  - 1) Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia;
  - 2) tłumaczenia będą wykonywane terminowo, ze szczególną starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych w umowie, przez wykwalifikowanych tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, którzy będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w prawie krajowym, europejskim i międzynarodowym lub w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia oraz do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego;
  - 3) tłumaczenia realizowane będą z bezwzględnym wyłączeniem translatorów językowych;
  - 4) szata graficzna tłumaczonych tekstów będzie zgodna z oryginałem, w tekstach tłumaczeń uwzględniane będą wszystkie elementy tekstów oryginalnych, takie jak: rysunki, wykresy, podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu tłumaczenia w odpowiedniej formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone. Liczba znaków tłumaczenia, stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych, nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu, jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych oraz rysunków i ilustracji;
  - 5) tłumaczenia dostarczane będą Zamawiającemu jednorazowo w całości na koszt Wykonawcy w terminach określonych w ust. 3;
  - 6) w przypadku tłumaczeń ustnych dokonywanych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej całość kosztów, w tym w szczególności koszt delegacji krajowej tłumacza pokrywa Wykonawca.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada system weryfikacji wewnętrznej wszystkich tłumaczonych tekstów pod względem zgodności z tekstem oryginału, poprawności gramatyczno-leksykalnej oraz spójności terminologicznej.
3. Ustala się następujące terminy realizacji usługi:
  - 1) tłumaczenia pisemne zwykłe (1 strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 2 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
  - 2) tłumaczenia pisemne ekspresowe zwykłe – w terminie 1 dnia roboczego liczonego od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
  - 3) tłumaczenia pisemne przysięgłe (jedna strona obliczeniowa wynosi 1125 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 2 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
  - 4) tłumaczenia ustne – Wykonawca zgłasza gotowość tłumaczeń na terenie Polski nie później niż 2 dni robocze od dnia następnego po dniu przyjęcia zlecenia, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania zlecenia.
4. Za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu do Wykonawcy do godz. 16:00. W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu po godzinie 16:00 termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia roboczego.
5. Terminy realizacji usług określone w ust. 3 pkt 1) – 3) dotyczą tłumaczeń, których tekst obejmuje max 30 stron maszynopisu. W sytuacji, gdy tekst liczy więcej niż 30 stron maszynopisu, na przetłumaczenie każdego kolejnych 15 stron tekstu Wykonawca ma dodatkowo 1 dzień roboczy w przypadku tłumaczeń zwykłych i przysięgłych, natomiast w przypadku tłumaczeń ekspresowych termin będzie uzgadniany każdorazowo z Wykonawcą, jednak nie przekroczy on kolejnego 1 dnia roboczego.

### § 4

1. Wysokość łącznego wynagrodzenia z tytułu realizacji niniejszej umowy nie przekroczy kwoty:
  - 1) netto – ..... zł (słownie: ..... zł),
  - 2) podatek VAT w wysokości 23% - ..... zł (słownie: .....zł),
  - 3) brutto – ..... zł (słownie: .....zł).
2. Łączna kwota wynagrodzenia brutto przeniesienia autorskich praw majątkowych nie przekroczy 1% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w ust. 1 pkt 3, tj. kwotę: ..... zł (słownie: .....).
3. Strony ustalają, że wynagrodzenie zaspokaja roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonanych tłumaczeń, dostarczenia ich w umówionej formie pod wskazany adres oraz przeniesienia autorskich praw majątkowych na Zamawiającego w zakresie określonym w § 1.
4. Ceny jednostkowe określone w załączniku nr 2, są niezmiennie przez cały okres realizacji umowy.
5. Wynagrodzenie będzie płatne częściami, tj. każdorazowo część wynagrodzenia stanowiąca należność za poszczególną usługę tłumaczenia, płatna będzie po jej wykonaniu – według stawek określonych w załączniku nr 2, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy, podany na fakturze VAT, w terminie 14 dni od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT. Autorskie prawa majątkowe do poszczególnych tłumaczeń przechodzą na Zamawiającego w chwili dokonania płatności za te tłumaczenia.
6. Podstawą wystawienia faktury VAT przez Wykonawcę jest dokonanie przez Zamawiającego odbioru tłumaczenia, co Zamawiający potwierdzi Wykonawcy w formie elektronicznej. Ze strony Zamawiającego osobą upoważnioną do podpisania protokołu odbioru jest pracownik Wydziału Administracyjnego, Gospodarczego i Zaopatrzenia wskazany przez Dyrektora Biura Administracyjno – Gospodarczego.
7. Za termin zapłaty uznaje się dzień, w którym Zamawiający zlecił swemu bankowi przelać kwotę wynikającą z prawidłowo wystawionej faktury.
8. Wykonawcy od faktur niezapłaconych w terminie określonym zgodnie z ust. 5 przysługują odsetki ustawowe.
9. Wykonawca oświadcza, że nie będzie względem Zamawiającego wnosił roszczeń z tytułu zamówienia mniejszej ilości tłumaczeń niż określonej w załączniku nr 1.
10. Zamawiający może zmniejszyć lub zwiększyć ilość tłumaczeń w poszczególnych pozycjach oraz w poszczególnych grupach językowych w każdej pozycji, określonych w załączniku nr 1, jednak ostateczne wynagrodzenie za zrealizowane usługi nie może przekroczyć kwoty wynagrodzenia, wskazanej w ust. 1.

## § 5

1. Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5% danej części wynagrodzenia, o której mowa w § 4 ust. 5:
  - 1) za każdy dzień zwłoki w terminowym wykonaniu danego tłumaczenia pisemnego, licząc od terminów określonych w § 3 ust. 3,
  - 2) za każdy dzień zwłoki w terminowym usunięciu zastrzeżeń, o których mowa w § 6 ust. 2.
2. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonych kar umownych.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo potrącenia naliczonych kar umownych i odszkodowania z przysługującego Wykonawcy wynagrodzenia wynikającego z wystawionych faktur, na co Wykonawca wyraża zgodę.

## § 6

1. Przez należyte wykonanie usługi rozumie się:
  - a. tłumaczenie niezawierające błędów stylistycznych, edytorskich, ortograficznych, merytorycznych,
  - b. tłumaczenie zrealizowane zgodnie z terminami określonymi w § 3 ust. 3
  - c. tłumaczenie nie wykonane za pomocą translatorów elektronicznych czy programów do tłumaczenia automatycznego tekstów.
2. Jeżeli do tłumaczenia pisemnego wykonanego przez danego tłumacza Zamawiający zgłosi poważne zastrzeżenia, lub jeżeli tłumaczenie takie zostanie dwukrotnie odrzucone przez Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany jest wykluczyć danego tłumacza z wykonywania usługi w ramach umowy.
3. Jeżeli do tłumaczenia ustnego wykonywanego przez danego tłumacza Zamawiający zgłosi poważne zastrzeżenia, Wykonawca zobowiązany jest wykluczyć danego tłumacza z wykonywania usługi w ramach umowy.

4. Nie wykluczenie tłumacza przez Wykonawcę w przypadkach, określonych w ust. 2 i 3, Zamawiający traktować będzie jako przypadek opisany w § 7 ust. 2.
5. Wykonawca dokona zmian w tłumaczeniu na podstawie zgłoszonych zastrzeżeń w terminie nie dłuższym niż 1 dzień roboczy od daty ich otrzymania.
6. W celu należytego wykonania tłumaczeń, Wykonawca na wniosek Zamawiającego, zobowiązany jest zapewnić udział tłumacza przysięgłego w wykonywaniu danej usługi tłumaczeniowej, przy czym w takich sytuacjach koszt usługi będzie zgodny z cenami określonymi w załączniku nr 2.

#### § 7

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy w terminie miesiąca od stwierdzenia, iż Wykonawca realizuje przedmiot umowy z rażącym naruszeniem jej postanowień.
2. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z winy Wykonawcy, Wykonawca zapłaci karę w wysokości 10% łącznego wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust. 1 pkt 3.

#### § 8

1. Wszelkie zmiany w umowie pod rygorem nieważności muszą być dokonane w formie pisemnej w postaci aneksu do umowy.
2. Strony oświadczają, że wyrażą zgodę na zmianę wynagrodzenia Wykonawcy, określonego w § 4 ust. 1 pkt 3 w przypadku zmiany stawek podatku od towarów i usług (VAT). Zmiana wynagrodzenia będzie polegać na doliczeniu do ceny netto wynikającej ze złożonej przez Wykonawcę oferty zmienionej stawki podatku VAT od dnia obowiązywania zmienionej stawki podatku.
3. Jednocześnie strony oświadczają, iż w przypadku kiedy z powodu nadzwyczajnej zmiany stosunków spełnienie świadczenia byłoby połączone z nadmiernymi trudnościami albo groziłoby jednej ze stron rażąca stratą, czego strony nie przewidywały przy zawarciu umowy zmiana umowy, będzie dopuszczalna w trybie art. 357<sup>1</sup> Kodeksu cywilnego.

#### § 9

Wierzytelności przysługujące z tytułu realizacji niniejszej umowy nie podlegają przenoszeniu na osoby trzecie bez zgody Zamawiającego.

#### § 10

Spory powstałe na tle realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

#### § 11

W sprawach nieuregulowanych w umowie zastosowanie mają przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych oraz przepisy Kodeksu cywilnego i przepisy ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

#### § 12

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach jeden egzemplarz dla Wykonawcy i dwa egzemplarze dla Zamawiającego.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

**OŚWIADCZENIE O POSZCZEGÓLNYCH CENACH JEDNOSTKOWYCH  
ZA USŁUGI TŁUMACZEŃ**

Lp.	Rodzaj usługi	Cena jednostkowa netto (zł) za 1 stronę / 1 godzinę
1.	2.	3.
1.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w I grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)	
2.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w II grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)	
3.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w III grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)	
4.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w IV grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)	
5.	Tłumaczenia ekspresowe zwykłe w I grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)	
6.	Tłumaczenia ekspresowe zwykłe w II grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)	
7.	Tłumaczenia ekspresowe zwykłe w III grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)	
8.	Tłumaczenia ekspresowe zwykłe w IV grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)	
9.	Tłumaczenia przysięgłe w I grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków ze spacjami)	
10.	Tłumaczenia przysięgłe w II grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków ze spacjami)	
11.	Tłumaczenia przysięgłe w III grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków ze spacjami)	
12.	Tłumaczenia przysięgłe w IV grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków ze spacjami)	
13.	Tłumaczenia ustne w I grupie językowej (1 godzina zegarowa – 60 min.)	

pieczęć Wykonawcy

....., dnia .....

**Oferta****na wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Centrali NFZ**

Nazwa Wykonawcy

.....

Adres Wykonawcy

.....

REGON.....

NIP .....

tel. .... fax..... e-mail .....

**1. Oświadczenie o oferowanym wynagrodzeniu /zgodnie z Tabelą/ :****oferuję cenę za usługę tłumaczeń (suma z poz. 1 – 13 z tabeli poniżej):**

1. netto ..... zł  
(słownie:.....),
2. podatek od towarów i usług VAT ..... zł  
(słownie: .....),
3. brutto ..... zł  
(słownie:.....).

Lp.	Rodzaj usługi	Cena jednostkowa netto (zł)	Jednostka miary	Zapotrzebowanie Zamawiającego	Wartość netto (zł)	Podatek VAT (zł)	Wartość brutto (zł)
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
1.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w I grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)		strona	4110			
2.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w II grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)		strona	390			
3.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w III grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)		strona	390			
4.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w IV grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)		strona	260			
5.	Tłumaczenia ekspresowe zwykłe w I grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)		strona	1100			

6.	Tłumaczenia ekspresowe zwykłe w II grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)		strona	130			
7.	Tłumaczenia ekspresowe zwykłe w III grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)		strona	260			
8.	Tłumaczenia ekspresowe zwykłe w IV grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)		strona	130			
9.	Tłumaczenia przysięgłe w I grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków ze spacjami)		strona	600			
10.	Tłumaczenia przysięgłe w II grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków ze spacjami)		strona	100			
11.	Tłumaczenia przysięgłe w III grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków ze spacjami)		strona	100			
12.	Tłumaczenia przysięgłe w IV grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków ze spacjami)		strona	60			
13.	Tłumaczenia ustne w I grupie językowej (1 godzina zegarowa – 60 min.)		godzina	252			
SUMA							

**2. Oświadczenie o akceptacji terminu realizacji zamówienia.**

Oświadczam, że bez zastrzeżeń przyjmuję przedstawiony przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia.

**3. Oświadczenie o akceptacji warunków płatności.**

Oświadczam, że bez zastrzeżeń przyjmuję przedstawione przez Zamawiającego we wzorze umowy warunki płatności za realizację zamówienia.

**4. Oświadczenie o akceptacji przedstawionych przez Zamawiającego warunków umownych realizacji zamówienia.**

Oświadczam, że bez zastrzeżeń przyjmuję przedstawione przez Zamawiającego warunki umowne realizacji zamówienia określone we wzorze umowy załączonym do Specyfikacji. Zobowiązuję się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia umowy na wymienionych warunkach w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

**5. Oświadczenie Wykonawcy o powierzeniu wykonania części zamówienia podwykonawcom.**

Oświadczamy, że powierzmy wykonanie części zamówienia podwykonawcom zgodnie z poniższym zestawieniem \*

Lp.	Części zamówienia, której wykonanie Wykonawca powierzy podwykonawcom

\* wypełnić tylko w przypadku powierzenia wykonania części zamówienia podwykonawcom



**6. Oświadczenie o dokumentach załączonych do oferty:**

- 1) .....
- 2) .....
- 3) .....
- 4) .....
- 5) .....

.....  
**Podpis i pieczęć Wykonawcy**

....., dnia .....

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY O SPEŁNIANIU WARUNKÓW UDZIAŁU  
W POSTĘPOWANIU**

.....  
.....  
/nazwa (firma) i adres Wykonawcy/

( w przypadku Wykonawców występujących wspólnie należy wymienić wszystkich Wykonawców )

Stosownie do treści art. 44 w zw. z art. 22 ust. 1 pkt 1-4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.):

niniejszym oświadczam, że spełniamy warunki udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na:

**Wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Centrali NFZ**

dotyczące:

- 1) posiadania uprawnień do wykonania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
- 2) posiadania wiedzy i doświadczenia,
- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonywania zamówienia,
- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.

.....  
**podpis i pieczęć Wykonawcy\***

\* - w przypadku Wykonawców występujących wspólnie podpisuje Pełnomocnik lub wszyscy Wykonawcy

pieczęć Wykonawcy

....., dnia .....

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA**

.....

.....

/nazwa (firma) i adres Wykonawcy/

Oświadczam, że brak jest podstaw do wykluczenia nas z postępowania o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.) w postępowaniu o zamówienie publiczne na:

**Wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Centrali NFZ**

.....

**podpis i pieczęć Wykonawcy\***

\* - w przypadku Wykonawców występujących wspólnie oświadczenie składa każdy Wykonawca

pieczęć Wykonawcy

....., dnia .....

**WYKAZ WYKONANYCH USŁUG**

Wykaz wykonanych (a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych uwzględniane są również wykonywane) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, co najmniej 3 usług polegających na **usłudze tłumaczenia, każda o wartości minimum 100.000,00 zł brutto** z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców oraz załączenia dokumentów potwierdzających, że usługi te zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Okres realizacji poszczególnych usług nie może być krótszy niż 12 miesięcy.

Wykaz musi zawierać informacje niezbędne do stwierdzenia, czy Wykonawca spełnia warunek określony w punkcie 5.2 Specyfikacji. Do każdej wykonanej usługi (wskazanej w wykazie) należy przedstawić dokument potwierdzający, że usługa ta została wykonana należycie.

Datę wykonania zamówienia należy określić jako miesiąc i rok.

<b>Przedmiot</b>	<b>Wartość zamówienia /brutto/ w PLN</b>	<b>Data wykonania /dzień, miesiąc i rok/</b>	<b>Nazwa i adres odbiorcy</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>

Uwaga ! Wszystkie wartości należy podać w PLN.

**Wykonawcy zobowiązani są załączyć do oferty dokumenty potwierdzające, że wskazane w wykazie usługi zostały wykonane należycie.**

.....  
Podpis i pieczęć Wykonawcy

## Wykaz osób

Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych dla wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, wraz z informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami, potwierdzający spełnianie warunków, o których mowa w SIWZ pkt 5.3).

Lp.		Opis
1.	Tłumacz przysięgły dla języka : <input type="checkbox"/> <b>angielskiego*</b> <input type="checkbox"/> <b>niemieckiego*</b> <input type="checkbox"/> <b>francuskiego*</b>	
2.	Imię i nazwisko	
3.	Posiadane wykształcenie	
4.	Posiadane doświadczenie zawodowe i kwalifikacje <i>(należy podać dane, które potwierdzą spełnienie warunków wymaganych tj. co najmniej nazwa projektu, nazwa firmy dla której realizowany był projekt, okres realizacji)</i>	
5.	Podstawa dysponowania osobą	

\* właściwe zakreślić

*(pieczęćka imienna i podpis osoby upoważnionej)*

Oświadczam, że zobowiązuję się do utrzymania pracowników wymienionych w ww. wykazie przez cały czas trwania realizacji umowy, a w razie zmiany na danym stanowisku osoba zastępująca będzie posiadała kwalifikacje, o których mowa w Specyfikacji, o czym powiadomię niezwłocznie Zamawiającego na piśmie.

### UWAGA:

wpisać podstawę do dysponowania daną osobą. Wykonawca zobowiązany jest przedstawić pisemne zobowiązanie innych podmiotów do udostępnienia osób zdolnych do wykonania zamówienia, jeżeli wskazał, że będzie nimi dysponował.

*Osoba składająca oświadczenie świadoma jest odpowiedzialności karnej wynikającej z art. 297 Kodeksu Karnego za przedłożenie nierzetelnego lub poświadczającego nieprawdę oświadczenia.*

